



مصور رومان :

محرری :
آکساندر روما

مترجمی :
فائق صبری

۱۸۳۲ سنه سنده اسویچره ده سیاحت ایلیوردم .
(غناد) شهرندن چیققدن صکره بول ارتق عربلرک
کجهیه جکی درجه لده صعب المروور بر حال کسب ایلر
وانجق (وبنکل) دن صکره کینشاشیر . اشته برکون
بو جوارده تعقیب ایلمکده اولدیغ بولک بر گوشه سنی
دوئر دوئمز بندن یکریمی آدیم ایلییده ، بر موسیو ایله
خدمتکارینک دوریلمش بر عربیه بی طوغریلتمقله مشغول
اولدق لرینی کورر کورمن بیوک بر حیرته دوشمش ایدم .
هم بویه طار و قنا بر بولدن عربیه ایله کچمک هیچ کار
عقل اولدیغنی حالده بو آدمک نه فکره مبنی بوکا تشبث
ایلمش اولدیغنی کندی کندیجه صورییور ، هم ده انلره
طوغری ایلیوردم . سیاحلرک یانه مواصلت ایلدیکم
وقت بو سؤاله الآن بر جواب موافق بوله مامش اولدیغنی
اعتراف ایلم . فقط بوکا مقابیل بو ایکی آدمدن برینی
طامیش ایدم . دیکرینک اقتدیسینی اولدیغنی حالندن
اکلاشیلان بوانکلیزی بر قاق کون مقدم (ریکیمی) طاغنده
کورمش ایدم . ادر وقت بو موسیو رهبرینی بنم امریمه
براقهرق علی العجله طاغندن ایتمش کیتمش ایدی .
آدجغزده یاردیم طوغریه بیله جکی عقلمجه کسدیره رک

اوکا طوغری ایلیوردم و یک آرز بیلیمکده اولدیغ فایر
انکلیزجه ایله بویله انجق قاطرلرک کجه جکی قدر طار
وتهلکلی بر بولده نصل اولوبده کندیلرینه بر عربیه ایله
تصادف ایلمک شرفته مظهر اولدیغنی صوردم . ضعیف
وصولتون اوزون بویلی کنج بر آدم اولان انکلیز فنا حالده
قیزاردی . بر قاق کجه تلفظ ایلدیسه ده هیچ بر شی
اکلا به ایدم . بو حال اوزرینه اونک لقردی ایلرکن
ککلدیگنی ظن ایتمه سده بر مدت صکره کندینی
طوبالایه رق لایقوله جواب ورمسیله نه سوبلدیکتی زور
ایله اکلا به بیلدم . آدجغز کندیسنه بو بولدن عربیه ایله
کچمک ممکن اولدیغنی سوبلدق لرینی بیان ایلیور . فقط بو
فکرینی ایضاح ایلمنجه قدر بیک دفعه جمله سنی دکیشد .
بربور ، سوزه بیکدن باشلا بوردی . نهایت ، نه دیمک
ایستدیگنی اکلامش اولدیغ جهته :
— بونی سزه کیم سوبلدی ؟ دیه صوردم .
— اسویچره ایلیر ! .. دیدی .
— شاشیله جق شی ا دیه جواب ورمدم ، بو مملکت
اهالیسی بوکجه شقه لره یک یاشمازلر ا سز اولزره نه دیه
صورمشیدیکز ؟

بن اولزرم بو طاغلرک اوستندن بر عربیه یک کجوب
کجهیه جکی صورمش ، حتی یارما غمله بونلرک اک بوسکی
اولان ... شو نهایتده کی طاشی کورمش ایدم .
— بر ویسغ طاغیغنی ؟
— نصل تسمیه اولدیغنی بیلیم بوزم ا
— بونک اوزرینه سزه نه دیه جواب وریدی ؟
— کولمک باشلا دیلر و بکا اوت ا دیدیلر .
— بو سؤالی انلره هانکی لسان ایله صورمشیدیکز ؟
— المانجه اوله رق ا .
— دیمک که المانجه قونوشیورسکز اوبله می ؟

— براز .
— نصل دید .
یکزدی بقایم ؟ ..
صکره ره برمه دونه رک
دیدم که :
— فرانسه سقو ،
باق ، موسیو المانجه .
بر سوز سوبیه جک ،
ای دیگه ..
انکلیز دیدیکه :
— بن بریلره :
« قان آینه ن ووغهل
اویهر دیزره برغ
قاهره ، دیمشیدم .
فرانسه سقویه توجه
ایله صوردم که :

— (ووغهل) نه دیمکدر ؟
— بر قوش دیمکدر موسیو ا
بونک اوزرینه انکلیز :
— نصل ا دیه اولانجه قوتیله باغیردی .
جواباً دیدمکه :
— بویله اولدیغنی بنم عقلمه کلش ایدی یا ! اوت ،
سز انلره یا کلش صورمشسکز ! ده ا طوغریسی بر کله

خاتره خصوصی قره
بینه بشقه بر کله سوبلمشسکز (واغدن) برینه (ووغهل)
دیمشسکز و بو طاغلرک اوستندن بر قوش کجوب کجهیه جکی
سؤال ایتمشسکزده ..
— آه ا آه ..
— شو حالده کویلیرک کندیلرله اکلیورسکز
ظنیله کولمکده سزه اوت دیه جواب ورمکده حقری
اولدیغنی یک آشکار دکلی ؟
— یک اعلا اما شمدی بن نه یاعلی بیم ؟ ..
— عربیه کزی طوغریلتمقله چالشمی و (لوسهرن)
بوانی طوغریلتمقله کری به دونمیشسکز ا .

عربه طوغریو -
تیلوب بایکیرلر
طاقلقدقه عربیه جی
انلری بولار لوندن
یقالادی و عربیه بی
بویله جه سوقه باشلادی .
انکلیز ، فرانسه سقو ،
بن اوکدن ایلیره دک .
بولر یایا کیتمک ایچون
یک مساعد اولمقله بز
(شتابن باح) .
عربدن بر چاریک
اول مواصلت ایلمش
ایدک ا بو بر چاریک
ساعتی جنتلمنمزک



رومان رسم لوندن : بر موسیو ایله خدمتکارینک دوریلمش بر عربیه بی طوغریلتمقله
مشغول اولدق لرینی کوردم .

عربیه نی تعمیر ایله جک بر عربیه جی اوسته سی آرامقله
کچیردک .
لکن (شتابن باح) ده عربیه جی اوسته سی نه اولدیغنی بیان
بوقدی . بوقصبه خلقنک هیچ بری کویلیرینه شمدی به قدر
بر عربیه ککلدیگنی خاطر لیه میورلردی . حتی انکلیزک
عربیه سی کویه داخل اولدیغنی وقت بتون کویلیلر آنی
کمال حیرت ایله تماشا یه قوشوشدیلر . غایت صیقلغان کی
کورینن انکلیزی بو موقیتمزک بیوک بر یأس و قوروه

القا ایلیمش ایدی . چهره سی گاه صراویور . کار قیپ قیرمزی کیلیوره . نقره سی سویلر کن دیلی طولاشیوردی .
والخاسل یک زیاده صیقلمقده اولدینی هر حال کندن اکلایشیوردی . بر آره اقی صاقین کندینی راحتمز ایلین و بو درجه لده صیقلوب بوزولمنه سیت ورن بن اولیم فکرینه دوشدم . بو جهته اکر اراق بزم معاومزه احتیاجی یوقه کندیندن مقارقته آماده بولندیمزی بیاه مسارعت ایلدم . بونک اوزرینه رواقنده قالمقمزی استرحام قفلو بر قاچ سوز صرف ایلدی ایسه بونلری اوقدر بجر کتمز بر صورتده . اودرجه لده یاریم آغزدن سویلمش ایدیکه فکر منده حقلی اولدیمی اکلایه رق در حال ائی سلاملادم و یوله دوام ایلدم .

(وینکل) ده توقف ایلدم . تقریباً ایدی . سکنز قریسغ میسافه قطع ایلیمش اولدیغ جهته بر از استراحت ایلیمک هر حالده خوشه کیده جکدی . (فرانسه - قو) بی بی (لوسارن) . قدر کتوره جک بر عرب به تخریبسه یوللادم . زیرا بو شهره هنوز درت . بش میل قدر بر مسافه وار ایدی . حالبوکه یک زیاده یورولمش اولدیغ جهته اورایه قدر بایان کیمکه موفق اولمیه جقمدم . ایته رهبریم قصبه داخاندده اوتیه بری به قوشه رق عربه آرمقده اولدینی صره ده بن اوتل دروننده بیه جک بر شی آراشدیروب طور یوردم . نه ایسه کوچ حال ایله بر سه یز بیلیج کشف ایلدم . اوتلجی بونی دها یاغلی بر مشتری به ویرمک اوزره کیزلی بر یر صاقلامش ایدی . حتی اولا بو حیوانی بنم ایچون حاضر لاق ایسته مدیسه ده بر از آجیق کوز طاورانه رق پلجی یقالایوب کسدیکم کبی توپلرینی ده بولمنه باشلامقاغ اوزرینه اراتق ایلک اعتراضه محل قلمادی . ایسته بو پلجک کبابنه ، یملارک تنوخته مدار اولاق اوزره ایکی مختلف طرزده پیشیرلمش یورطه لر علاوه اولندقدده اولدقجه مکمل بر طعام وجوده گلش اولیوردیکه بو قدر بورغونلقدن صکره تمام مناسب بر صورتده قارتمی طوبوره جم فکری زیاده سیله ممنونیت و محظوظیمتی موجب اولیوردی .

تام بیک سالوننده ماضه باشنه کیروبه طاقانه ایشمال ایلیمه حکم صره ده انکیز یازی قیریق یازی صاقلامم عربی سی رفاقنده اولدینی حالده اوتلک اوگنه کادی . یانده کی اولطیه کیره رک اوتلجی به بیه جک بر شتی اولوب اولدینی صورتدی . بونک اوزرینه اوتلجی بر مدت اول کلن بر فرانسیز سیاحک نه سی راز نه سی یوق ایستاهیتی آلمش اولدینی سولدی . بو خبر جملمنه او درجه لده تاثیر ایلدی . آدیجیزک رنکی او قدر فنا بر صورتده آندیکه بونک آرمقندن ایلک شو حالتی کورر کورمز . در حال عربی طوغرولتمق خصوصنده کی سبی وغیرته یک بیایجی بر صورتده تشکر ایلیمش اولدینی کلیاً اونوته رق اکا طوغری ایلرلدم و بر لکده بیک تکلیکیزی تکلیف ایلدم . بو تحف آدیجیز ، صره سیله بش ، التي دفعه لر صراوب قیزاردقدن وهوانک فوق العاده صغوق اولمنه رعماً شقاقرندن آققده اولان تری سیلکدن صکره تکلیفی قبول ایلدی وسفره به اوقدر عجیبی بر صورتده اوطورویکه شو حالتی کوره رک شمندی به قدر بو آدمک بر ماضه باشنده طعام ایلیمش اولدیننه حکم ایلیمکه مضطر قالم . کندی کندیمه بو تحف ذات عجباً بالکیز باشنه ایکن نه صورتله بیک بیور دبه دوشونمکده ایدم که فرانسه سقو ایچری کیردی زایتالیانجه اوله رق بکاقصبه ده هیچ بر عرب به بوله مدینتی سولدی . بونک اوزرینه :

— دیمک که بولمه بایان اوله رق دوامه بچور اوله جقن ا اوله می ا دبه حایقردم .
— فرانسه سقو : — نه یاهیم اوت ا اوله اوله جق ا دبدی .
— بو اسویچره ده نه تحف بر یرمش ا انسان باننده کتیردیگندن بشقه هیچ برشی بوله بیور ا دیدم وشو آنده تعمیر ایدلیکده اولان انکیزک عربی سی اشارت ایلیرک :
— یاننه بوله بر عرب به آلسه بیله اوده بولده آیریلور . دبه علاوه کلام ایلدم .

بونک اوزرینه مسافرم دیدیکه :
— لکن . . . اکر جسارت ایلیمه بیاسه ایدم . . .

سیاحت طفقوز یقنی راهه لرنده رفاقنده آقسه میلدنر بولندی بی حالده (روزی) داپوریله (سن بیور) شهرینه مواصلت ایلیمش اولدینی خبری شایع اولدی . متصرف سن - بیوره حین حاجتمنده اهلالی به یاردیم و همراز دن شهره قاچمش اولان کو بایلرک اسکانه نظارت ایلیمک اوزره گلش ایدی .

ماقسیم ره نووا سو قاقلرده طولاشه رق خانلرک اوکنده ، گوشه باشلرنده ، میدانلرده قونوشان خلقک سوزلرینه قولاق و یرمکده اولدینی صره ده بردنبره ایشیتدیکی بر قصبه اسمی ایلک باشدن ایغنه قدر تیره مننه سببیت و یرمشیدی . کوللرک (مورن روز) اوزرینه ده یاغمش اولدینی ویوک بر خوف وتلاشه دوشمش اولان سکاسک بتون کیجه بی (بهر) لرک کلیه ساسنده کچیرمش اولدقلرینی سولبورلردی . بونک اوزرینه ماقسیم :
— عجباً مادام ماندالر نه اولدیلر ؟ یا انطاوانت ؟
بیچاره قیز جقز کیم بیلیر نه درجه لده تلاشه دوشمش ، قدر قورقشدر ؟ . . . دبه دوشوندی .

اضاعه وقت ایلیمکسزین همان قوشه قوشه اقامه کاهنه دوندی . لولوزده اوراده ایدی . مارتینکلی قیزک منسوب اولدینی تجار تخانه بتون مأمورینه رخصت و یرمش وقزک بو آنده خاهده بولمنسنده سبب بو اولمش ایدی .
— رسام کنج قزی کورر کورمز کال تلاشه دیدیکه :
— لولوز ، غالباً (مورن روز) ده کوللر ائتمده قالمش . . . قومشومز قادینلری یک مرقاق ایاوردم . بر کره کیدوب باقه جقم .
— لکن ، اورایه فصل کیده جکسکز موسیو ره نووا ؟ . . . اراق عربلر ایشله بیور ، بایکیرلر بر آدیم بیله ایلری آتق ایسته میورلر !
— بن بایان کیده جکم !
— بونی هیچ خاطر کزه کتیرمیکز ! بدی کیلومتره لک مسافه بی بو نوز یاغوری ائتمده فصل قطع ایلیمه جکسکز ؟ بو امکانک خار جنده در .
— سن بیوره قاچانلر فصل کلدیلر ؟ اونلر بو یولی قطع ایلیمه بیلدیگری حالده بن نه ایچون کیده میه جکشم ؟ . . .

— نه ا مورن روز ا
— عربلر مننه بر بر تقدیم ایلیمک . . .
— بو خصوصنده هیج جکمه یوب جسارت ایلکیز ا مابعدی وار



لولوزک عشقی

(مارتینیک) جزیره - مننده واقع « بهله » یاز طغزک فوراقی زفاننه مصادف مکایه لطیفه

عربی : فیلیپ شاه بیرون
ترجمی : فائق صبری

— قرقچی نسخه دن مابعد —

بولدن کچنلر هپ بر لرلندن حوادث طلب ایلدور و هرکس بیلدیکی ، ایشیتدیکی نقل و بیانده استعجال کوستریوردی . شو صورتله که ماقسیم اطرافنده تعاطی اولنان مکالماتی دیکله مک صورتیه هیچ کیسه بی استجوابه حاجت کورمکسزین لزومندن زیاده اخذ معلومات ایلیمش بولنیور ایدی . (بهر شور) ایله (سن فیومن) ک اراتق طور یله جق کی اولدینتی ، حیوانانک بوللرده یره دوشه رک ترک حیات ایلدیگری ، (فون قوره) ده تنفسک یک زیاده دوچار صعوبت اولدینتی و ترام وایلرک ایشلیه مامکده بولندقلرینی سن بیوره طوغری قاچشمقده اولان خلق باغره سویلیوردی .
حتی سن بیوره بیله بتون مکتبلری تعطل ایلیمک و طلبه لری خانه لرینه بوللامق بچوریتی کورلمشیدی .
فور دو فرانسه بولوب تلفون اعانه سیله شو حالدن خبردار ایلیمش اولان (سن - بهر) اطه سی متصرفنک